

轉譯「朦朧」：1980 年代「朦朧詩」的早期英譯及其話語構型

劉欣 LIU Xin

南京大學

長期以來，「朦朧詩」之命名所獲得的正當性與其招致的疑議一樣矚目，學界也從未中斷對此概念的測定、修正和重審工作。在此前提下，考察 1980 年代英語世界對「朦朧詩」的譯介和話語建構是有必要的：其時相關的英譯活動並無明顯滯後，閔福德（John Minford）等譯者的選本甚至早於同期的部分中文詩集；加之自 1980 年代中期始，多數被指認為「朦朧派」的詩人陸續出走異國，漢語新詩的論述場域發生顯著的地緣性變動。由是，考察「朦朧詩」在英語世界迅速登場的文化動因，主力譯者及其編選立場，譯介中的難譯之處，以及這些轉譯行為如何重構詩學話語並反向影響本土接受史等問題，或可為當下重新檢視「朦朧詩」乃至當代漢語詩歌提供別樣的可能。